Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy twoi kochankowie\* \*\* zapomnieli o tobie, nie szukają ciebie, gdyż cios wroga ci zadałem, okrutne uderzenie za twoją wielką winę – (bo) pomnożyły się twoje grzechy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy twoi kochankowie zapomnieli o tobie, już ciebie nie szukają, bo zadałem ci cios ręką wroga, okrutnie uderzyłem cię za wielką twoją winę i rozliczne twoje grzechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy twoi kochankowie zapomnieli o tobie, nie szukają cię, gdyż zraniłem cię ciosem wroga i okrutnym karaniem z powodu mnóstwa twoich nieprawości i twoich niezliczonych grzechów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy miłośnicy twoi zapomną cię, ani cię nawiedzą, gdy cię zranię raną nieprzyjacielską, i okrutnem karaniem, dla wielkości nieprawości twojej i niezliczonych grzechów twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy, którzy cię miłowali, zapomnieli cię i nie będą cię szukać; bo raną nieprzyjacielską ubiłem cię, karaniem okrutnym. Dla mnóstwa nieprawości twej zatwardziały się grzechy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy, co cię kochali, zapomnieli o tobie, nie szukają już ciebie, gdyż cię dotknąłem, tak jak się rani wroga, surową karą. Przez wielką twą nieprawość pomnożyły się twoje grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy twoi kochankowie zapomnieli o tobie, nie troszczą się o ciebie, bo uderzyłem cię, jak uderza wróg, okrutnym smaganiem za wielką twoją winę, za to, że liczne są twoje grzechy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy twoi kochankowie zapomnieli o tobie, nie troszczą się o ciebie, ponieważ ciosem wroga cię uderzyłem, okrutną karą, z powodu twojej wielkiej winy, twoich licznych grzechów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy twoi kochankowie zapomnieli o tobie, nie troszczą się o ciebie, bo uderzyłem cię jak wróg, do krwi cię pobiłem z powodu mnóstwa twoich grzechów i licznych twoich przewinień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy twoi zalotnicy zapomnieli o tobie, [już] nie zajmują się tobą. Schłostałem cię, jak chłoszcze nieprzyjaciel, karą surową (za ogrom twej nieprawości, dla mnóstwa twych grzechów). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі твої друзі забули про тебе, не запитаються. Бо Я тебе побив побиттям ворога, строгим напоумленням, понад всю твою неправедність помножилися твої гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapomnieli cię wszyscy twoi zalotnicy i o ciebie się nie pytają; bo uderzyłem cię uderzeniem wroga, okrutną kaźnią, z powodu mnóstwa twych win, ponieważ tak liczne były twoje grzechy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy, którzy cię mocno kochali, zapomnieli o tobie. Nie szukają ciebie. Bo wymierzyłem ci cios jak od nieprzyjaciela, karę jak od okrutnika, z powodu obfitości twego przewinienia; twoje grzechy stały się liczne. |

1. 1) Lub: sprzymierzeńcy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 3:1-2</x>; <x>300 22:20-23</x>; <x>310 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)